

vius avus, se escribió *Anus*, como en la Argentina; y donde debe decir *Porta angusta*, se escribió *augusta*, con lo que se hizo mas oscura su correspondencia á *Portillo*, donde estaba *Porta angusta*, y no *augusta*: *Curnonium* por *Curnovium*: asi como en Plinio se escribió *Vertobriga* por *Nertobriga*, y en Estephano Byzantino *Acoutia* por *Acontia*.

8.^a Son tan parecidas la *L* y la *D* en el alfabeto griego, que nadie debe extrañar que por escribir *Callubana* ó *Calubona*, se haya escrito *Calduba*, oscureciendo de este modo el nombre de una ciudad llamada por Plinio *Coloba inter aestuaria Batis*; en cuyo nombre *Calduba* la última sílaba, compuesta de las letras *va* ó *ba*, equivale á dos sílabas *vana*, ó *bona*; de modo que debía decir *Caldubana* ó *Caldubona*. Esta moda de reunir las sílabas y las letras ya la hemos observado en otros nombres; y así á la letra *U* se le hizo servir por *I*, por *T* y por *U*; escribiendo *Ucia* en la region turdetana por *Itucia* ó *Ituci* de Plinio y de las Medallas; á la letra λ (*L*) se le hizo valer por *L* y por *A*; y se escribió *Lvia* por *Alvia* en la region de los vacceos, que corresponde á Alba del Tormes.

9.^a Son sin cuento las veces que en el texto de Tolomeo, como en el de todos los antiguos, se han mudado las vocales, en especial la *A* y la *O*, sin poder dar, á mi parecer, otra razon que ser un resto de hebraismo. Asi se ha escrito en Livio *Auringi*, y *Oringi* una misma ciudad; *Alongiceli* en Plinio por *Olontigiceli*; *Argenomescum* en Tolomeo por *Orgenomescum*; *Bascontum* ó *Cascontum* por *Cascontum*; *Calduba* por *Colubana* ó *Colobona*; *Ossonaba* por *Ossonoba*; *Obila* por *Abila*.

10. La *P* griega en forma minúscula es muy parecida á *T*, de modo que uniéndose los dos palitos que forman la base de la *P* se convierte en *T*. Asi sucedió en el texto de Tolomeo, que por copiar *Segoncia Parámica*; se copió primero *Setoncia*, como se ha dicho en la observacion 2.^a; y últimamente *Seponcia* como en la edicion Argentina. Por este mismo error donde debieron escribir *Etton*, ó *letton*, que quiere decir, *minor*, escribieron *Icpon*, ó *Hiespon* mudando la *t* en *p*. El verdadero nombre de esta ciudad Lacetana es *Iesson* ó *Esson*: y pronunciado áticaamente *Etton*; y es la *Aessona* de las lapidas, y la *Minorisa* de los siglos medios, hoy *Manresa*: en la edicion de Roma de Tolomeo escribieron *Tini* por *Poeni*.

11. No hay en todas las tablas de Tolomeo un nombre mas monstruosamente corrompido que el de *Cassarobriga*, ciudad que menciona Plinio en la Lusitania, y que Tolomeo colocó en la region *Vettona*. Los copiantes de Erasmo, y de este nombre el monstruoso de *Cottaobriga* en la edicion de Argenta. ¿Y cómo en la edicion de Erasmo, y de *Cotgagobriga* en la Argentina. ¿Y cómo ha sucedido tal trasformacion? Mudando en primer lugar la *a* en *o*, como se ha visto; luego las dos *ss* mudándolas en dos *tt* á lo ático, como *prasson* y *pratton*: á la *a* se le hizo servir por *a* y por *r*; y tenemos á *Caessarobriga* mudada en *Cottaobriga*.

12. En el nombre *Setorcía* vemos á la *r* que se ha colocado en lugar de la *n*: siendo el verdadero nombre de la ciudad *Segoncia*: lo mismo creo yo ha sucedido en la voz *Sigarra*, que escrita *Sicanna* mudada la *c* en *g*, como *Saltiga* por *Saltica*, ha resultado *Sigarra*; siendo verosímil que esta sea la *Sicanna* de Avieno, que estaba cerca del Ebro, próximo

ma al río Sicanno, que hoy es la villa de *Cenia*, y el río del mismo nombre en la region ilergavona: de *Sicana* ha venido á parar en *Siganna*, y por fin en *Sigarra*.

13. Son finalmente muchas las metátesis que á cada paso nos salen al encuentro en Tolomeo, como en los escritos de todos los antiguos: así se ha escrito *Menralia* por *Malaria*, *Gemellinum* por *Metellinum*, *Elkaboris* por *Elbacoris*, *Berdigum Flavium* por *Bergidum*. Por la figura protesis se ha escrito *Iaspis* por *Aspis*, *Jeppos*, ó *Iettas*, por *Ettos*; *Oiarso* por *Iarso*, *Oliba* por *Libya*, *Egasa*, ó *Egosa*, por *Gasa*; por aféresis *Carca* por *Eliocarca*, y á este tenor otras muchas figuras de dicción que modifican la forma de los nombres, y de que iremos hablando en las notas al paso que vayan ocurriendo.

14. Al tenor que los copiantes han tenido gran parte en las alteraciones de los nombres de las ciudades y montes, tambien han dejado sentir su descuido ó su falta de inteligencia en los números de longitud y latitud, como en mil ocasiones lo ha manifestado el Cl. Florez en su *España Sagrada*, donde nos ha dado una edicion greco-latina de la España Tolemáica. Ha dicho sábiamente que el modo de corregir á Tolomeo no debe ser poniendo los descubrimientos y luces de nuestros tiempos en sus tablas; sino los suyos únicamente, y no los viciados por los copiantes. Para ello establece en el tom. 5 pág. 386 núm. 3. un principio muy juicioso y prudente, á saber: puesto que Tolomeo coloca á las regiones de España en su verdadera situacion, esto es, á los pelendones, v. gr. al norte de los arevacós, podemos y debemos inferir que la latitud de las ciudades pelendonas ha de ser mayor que las de las ciudades arevacas; y que *Vísontium*, que es pelendoná, no debe colocarse á la latitud de 42 grados solamente, sino que se le deben añadir 50 minutos mas para que así esté mas alta que *Osma* y *Clunia*, arevacas; apoyándose esta correccion á enmienda á mayor abundamiento en la edicion de Tolomeo hecha en Ulma: y pudiera haber añadido tambien á la Argentina, que Florez parece no tuvo presente, y en los infinitos variantes de códices y ediciones, eligiendo entre todos los que mas concuerden á Tolomeo con sus doctrinas y con las de otros geógrafos.

Sentado dicho principio, cuya verdad es conforme con la razon científica, ¿cuántas enmiendas no se pueden hacer en los grados de longitud y latitud fundadas, si no en códices de Tolomeo, en autores y escritores mas antiguos que él, y cuyas obras leyó, y cuya doctrina debió tener á la vista cuando formó sus tablas? ¿Quién puede presumir razonablemente que las longitudes de *Lacibi* y de *Lacippo* hayan salido de la pluma de Tolomeo, el cual debió saber que *Lacibi* estaba vecina á Cádiz, donde la fija Plinio: y que *Lacippo*, segun la doctrina de Mela, estaba al occidente del meridiano de *Salduba*, entre esta y *Barbesula*? Es preciso pues restituir á *Lacippo* al 8 de longitud, donde está *Salduba*; ó al 7 y minutos, donde *Barbesula*. Yo conjeturo que habiendo colocado Tolomeo á *Lacibi* y á *Lacippo* en el grado de longitud expresado por *Eta*, que numéricamente vale 8; como los latinos daban á esta letra el valor gramatical de *i* ó de *iota*, algun ignorante las colocó en *Iota*, ó en la *i*, sin reparar que les daba dos grados mas de longitud; y así á dos ciudades.

que eran del convento jurídico de Cádiz; y estaban en lo más occidental de la Bética; las han hecho venir á lo más oriental de esta provincia; al oriente del meridiano de *Abdera*, tocando con *Barea*; y haciéndolas poco menos que tarraconenses.

A estas observaciones, que por ser de alguna extension no he querido reservar para las notas al texto de Tolomeo, debo añadir solamente, que para esta edicion que hago de la *España Tolémaica*, traducida al castellano, he tenido á la vista la greco-latina del Maestro Florez, que consultó las de Ulma en 1486, la de Roma en 1508, la de Erasmo en 1533, la del Villanovano en 1541, la de Molecio 1562, y la de Bercio en 1618. Yo ademas de estas tengo á la vista la de Estraburo ó *Argentina* en 1513; la greco-latina de Gerardo Mercator de 1605; un códice griego membranaceo en 8.º de la biblioteca Laurenciana núm. 38; otro de la misma biblioteca con el número 49, tambien en griego; otro griego de la biblioteca Vaticana, núm. 84; otro códice Vaticano traducido al latin por Jacobo Angelo Florentino, y dedicado al pontífice Alejandro, con el número 5699; cuyas copias existen en la Real Academia de la Historia; y la latina de Nuremberga año 1524, con las anotaciones de Juan de Regio Monte: y la de Berolonia 1597 por Antonio Beker. Tambien ha llegado á mis manos un ejemplar de la edicion de Erasmo en Basilea, que parece ha sido propio de tres hombres ilustres en nuestra literatura; á saber: el Maestro Alvar Gomez, que le puso algunas notas al márgen: el historiador régio Juan Páez de Castro; y el obispo Perez: Castro parece que maneja un códice griego manuscrito de Tolomeo que fue de D. Diego Hurtado de Mendoza, y creo que hoy parará en la biblioteca del Escorial; y al márgen de dicho impreso de Erasmo puso todas las variantes de dicho códice, tanto en la ortografía de los nombres como en los números de longitud y latitud, y en verdad que algunas variantes son preciosas y luminosas. Parece que dicho códice coincide con el coislino copiado por Montfaucon. Al fin del volúmen hay esta nota puesta por dicho Castro, segun testifica Perez.

•Contuli hosce libros geografiæ cum exemplari manuscripto Diegi •Hurtadi Mendocii, non quod nescirem in nonnullis mellius esse in escuso, sed ut haberem omnem illius codicis lectionem. Erant autem in uno illo volumine Ptolemei *Mathematicæ constructionis libri XIII*: item *Geografiæ expositionis libri VIII*: item *Efficientiarum coelestium libri IV*: item *Fructus vulgo Centiloquium liber unus*." A cuya nota añadió esta el obispo Perez: *hæc est manus Joannis Pæz de Castro, Historici Regii*. Tambien hemos consultado y aprovechado algunas de las variantes del códice griego Coislino, impreso en la biblioteca Coislinoiana de Montfaucon, monge de la congregacion de S. Mauro, cuando hemos creído que tales variantes se acercaban mas á la verdadera ortografía de los nombres ó podian dar luz á algunas dudas geográficas. Por último hemos tenido á la vista las muy extensas anotaciones puestas por D. Ambrosio Ruy Bamba á la España Bética, Lusitana y Tarraconense de Tolomeo, que existen manuscritas en la Real Academia de la Historia; mas como este escritor se propuso sacar cuantas ventajas pudiera para la geografia comparada de las graduaciones de Tolomeo, en medio de confesar que se

halla muy mal cópiado en unos puntos, y muy mal informado en otros, aunque algunas veces logró determinar la correspondencia, no á punto fijo, sino al poco mas ó menos hácia donde los grados de Tolomeo señalan, en otras y las mas se apartó tanto de la verdadera situacion, que si nos atuviésemos á sus conjeturas, en vez de luz, no palparíamos sino las mas espesas tinieblas. Nadie duda que *Consaburum* y *Condabora*, escrita asi en Tolomeo, corresponde á *Consuegra*, y por las graduaciones de este geógrafo como existen la trasladó Ruy Bamba al oriente de Moya. A *Lacibis*, que era del convento Gaditano, la trae junto á Granada; á Besipo la trasladó á las cercanías de Bornos; á *Dianium* se vió precisado por las mismas tablas á fijarla en Castellon de la Plana; á *Damania* Edetana en el campo de Visiedo ó Alfambra, pais rigurosamente celtibero; á *Carthago Ketus* le lleva á Bujaraloz, pais rigurosamente de los ilergetes; á *Titulcia* la eleva hasta Cifuentes, habiendo estado sin duda en Bayona; á *Celsa* se ve precisado á elevarla al pais de *Nassarre* muy al norte de *Huesca*: á *Urcesa* el último y mas bajo pueblo de la Celtiberia, que tocaba con la Oretania, lo tiene que colocar en el Provençio ó Villarobledo, muy al norte de la Oretania, que comenzaba en la orilla septentrional del rio Javalon. *Argenteola*, que estaba al Sud-oeste de Astorga, la lleva á tierra de Navia, es decir, 25 leguas separada de su sitio. Nosotros si hemos dado á Tolomeo la primacia entre todos los geógrafos mayores en la parte corográfica, y en el buen orden con que se hallan situadas las regiones de las tres provincias ibéricas, en lo que toca á la topografía no nos hemos dejado arrastrar de sus extragadas graduaciones para fijar los sitios donde estuvieron las antiguas ciudades. Otras razones, conjeturas y motivos nos han servido de criterio, y por ellas hemos corregido los errores topográficos del geógrafo Alejandrino.

Debemos por fin advertir á nuestros lectores, que los mapas ó cartas geográficas, que van unidas á las tablas de Tolomeo en varias ediciones, no son obra de este escritor, sino que fueron delineadas con arreglo á su sistema por el Alejandrino Agatodæmon, que vivió en el siglo v de la era cristiana, y es conocido por su comercio epistolar con S. Isidoro Pelusiota; de consiguiente, no merecen mas crédito ni autoridad que la del mismo Tolomeo, como dice Cristobal Scheyb. Este mismo cita en comprobacion la *Biblioteca Antiquaria* de Fabricio, cap. 5.

GUÍA GEOGRAFICA

DE CLAUDIO TOLOMEO ALEJANDRINO,

LIB. 2. CAP. 4.

SITUACION DE LA ESPAÑA.

La España, llamada por los griegos Iberia (1), está dividida en tres gobernaciones ó provincias: la Bética, la Lusitania, y la Tarraconense. Comenzando por la Bética, el costado occidental de ella tiene por término á la Lusitania; y el septentrional á esta misma y á una parte de la Tarraconense (2).

Entrando, pues, á describir el costado occidental, su posicion es como sigue:

La boca mas oriental del Ana está á los grados de longitud $4:20::$ y de latitud $37:30$ (3).

La torcedura ó ángulo que hace el rio convirtiéndose hácia oriente está á los $6:20::39$ (4).

La parte del mismo, que toca al término ó fin de la Lusitania (5) á los grados $9:0::39:0$.

La línea que se tire desde este punto por el linde de la Tarraconense dirigida hácia el mar Balearico irá á parar al grado $12:0::37:15$ (6)

(1) Ya haremos ver en el art. *Hispan.* que este nombre es hebreo; y que los griegos le tomaron de los fenicios, que fueron sus maestros en la Geografía.

(2) El costado occidental de la Bética tocaba en la boca del Ana; y el septentrional se extendia por toda la orilla izquierda de este rio hasta tropezar con la Tarraconense en la Oretania, que llegaba hasta la Puebla de Alcocer.

(3) Para no fastidiar con repeticiones, sea dicho una vez para siempre: que la primera dimension es la *longitud*; y el primer número significará el grado, y el segundo los minutos: la segunda dimension es la *latitud* en la misma forma.

(4) Esta inflexion ó ángulo hácia el oriente la forma el Guadiana en *Serpa* y *Mertola*; y desde esta se revuelve hácia el Oriente.

(5) La parte del rio que tocaba en el término oriental de la Lusitania en dicha Puebla de Alcocer.

(6) Esta línea iria desde Alcocer por el oriente de Mengibar á Cazlona, por el occidente de Baza y Guadix á Barea ó Vera: que la coloca Tolomeo cerca de 12 grs. de longitud.

Las fuentes del Ana estan á los 11:15::40:0 (1).

El costado meridional de la Bética está circunscripto por el Océano, ó mar externo, por el estrecho Herculeo: y en el mar interior por el Ibérico: y la descripción de este costado es en la forma siguiente:

Después de las bocas del Ana que desagua en el mar exterior,

De los turdetanos son (2) Onoba la estuaria 4.40::37.10 (3).

La boca mas oriental del Betis 5.10::37.0 (4).

Las fuentes de este rio 12.0::36.45 (5).

El estero que hace junto á Asta 6.0::36.45 (6).

De los turdulos son (7) el puerto de Menestheo 6::36.20 (8).

El promontorio donde comienza el estrecho, en el que está el templo de Juno 5.45::36 (9).

(1) Tolomeo no pudo dejar de leer á Polybio, que dijo que el Ana nacia en la Celtiberia. El término occidental de esta region donde está *Urcesa* es el gr. 11; así es, preferible esta lección á la de Erasmo 14; y acaso la Argentina es mas exacta de todas, que señala el gr. 12: pues el Ana no solo nacia, sino corria cierto trecho por la Celtiberia. Su nacimiento es en *Fuencillana*, la que con Montiel y Consuegra formaba el limite occidental de la Celtiberia. Este es el nacimiento mas oriental del Ana: *El caput fluminis Anæ*. El otro le tenía *in agrò laminitano: nam sepius nasci gaudebat*. Con estos datos geográficos concluye Tolomeo la descripción del costado septentrional de la Bética formado todo por el rio.

(2) Claudio Tolomeo dividió la Bética en cuatro naciones, á saber: los célticos béticos, los turdetanos, los turdulos y los bastulos. Por las longitudes y latitudes que les asignó, y por las ciudades que á cada region atribuyó, venimos en conocimiento de los limites y terrenos que cada una ocupó. A los célticos les dió todo lo que hay desde Zarza á la orilla meridional de Guadiana por Badajoz á Paymogo; y volviendo hácia oriente por Zalamea la Real hasta Guadalcanal: y subiendo por Villafraanca otra vez á buscar la Zarza.

A los turdetanos les atribuyó la costa del Océano desde Ayamonte hasta el Guadalete; y en lo mediterráneo, abrazando la Bastitania, que según Plinio propendia al Océano; tomaba el Berrocal hasta Guadalcanal, término de la Céltica. Desde aqui bajando por Palma, Ecija, Antequera, Setenil, Arcos á finalizar en Chiclana.

A los turdulos desde el mismo Guadalcanal subiendo á la Serena y Puebla de Alcocer, por donde alindaban con la Oretania. Desde alli bajando por Capilla, Mengibar, Jaen, Granada, Halama, Ximena á Tarifa y Chiclana. Y á los bastulos cartagineses ó fenicios les dió desde Tarifa toda la costa del Estrecho y la de Málaga, hasta Vera, que era el límite oriental de la Bética.

(3) En Erasmo *Onobalistoria*, en Monfacon *Onoba Listuria*: en Plinio V. Esp. Plin. Huelva, donde llegaban los esteros del mar.

(4) Muchos antiguos dijeron que el Betis entraba en el mar por dos bocas. Estrabon. V. *Tartessos*. Ahora no entra sino por una.

(5) Tambien el Betis nacia en la Celtiberia occidental: así Tolomeo coloca bien sus fuentes al Oriente de *Urcesa*, ciudad celtibera.

(6) Plinio pone á Asta en los esteros del Betis; este estero le formaría la boca oriental del rio.

(7) Mela y Plinio atribuyen á los bastulos lo que hay entre el Ana y el Betis. Tolomeo lo da á los turdetanos; y á los turdulos lo que desde el Betis hasta el estrecho.

(8) Puerto de Sta. Maria: opinó alguno que estaba donde Sancti Petri,

(9) El Cabo de Trafalgar.

- La boca del rio Belon 6.10::36.10 (1).
 La ciudad de Belon 6.15::36.20 (2).
 De los bastulos llamados *Pænos* (6 *Phœnices*) *Menralia* 6.30::36.30 (3).
 Transducta 6.40::36.20 (4).
 Barbesola 7.15::36.5 (5).
 Carteia 7.30::36.5 (6).
 En el mar interior está el monte Calpe, que es llamada columna
 7.30::36.15 (7).
 En el mar Iberico está la boca del rio Barbesola 7.40::36.40 (8).
 Suel 8.0::36.50 (9).
 La boca del rio Saduca 8.30::37 (10).
 Malaca 8.50::37 (11).
 Manoba 9.15::37.5 (12).
 Sex 9.45::37.15 (13).
 Selambina 10.15::37.15 (14).
 Exoche 10.45::37.5 (15).
 Abdara 10.50::37.10 (16).
 Portus magnus 11.20::37.5 (17).

- (1) El Barbate: ó mas bien el riachuelo que desagua junto al Cabo de Plata.
 (2) En Plinio es llamada *Belon* y *Belipo*. *Boloña*.
 (3) Se ha de corregir *Mellaria* como en Mela y Plinio; estaba en el estrecho entre el rio Guadalmesi y la punta del Carnero.
 (4) La patria de Mela: véase lo que hemos dicho en la España de Pomponio Mela. Estaba cerca de Algeciras: ó en el mismo Algeciras.
 (5) Antes debía nombrar á Carteia y á Calpe: Barhesula estaba en la boca del Guadiaro.
 (6) Estaba en la *torre de Cartagena* al occidente de Gibraltar: y no en *Rocadillo*, como opinó Bayer.
 (7) Ya se ha hablado en la España Pliniana de las dos Columnas de Hércules. Gibraltar en el codice coislíniano se halla *Carpe* por *Calpe*; así en T. Livio *Carpesi* por *Calpesii*. Lo mismo en Apiano.
 (8) El rio *Guadiaro*, desde el que comenzaba el Mediterráneo á llamarse *Ibérico* ó *Balearico*.
 (9) Fuengirola.
 (10) Debe corregirse *Salduba*, como se lee en Plinio: es el *Guadalorce*.
 (11) Málaga. Plinio menciona tambien su rio.
 (12) En Plinio *Menoba* con su rio. Es Velez Málaga.
 (13) En Mela *Ex*: en Plinio *Sexi*: famosa por sus escaheches: *Almuñecar*.
 (14) Salobreña.
 (15) Tolomeo ha mencionado esta ciudad. Hemos corregido los minutos de la longitud, poniendo 45 en vez de 50: y en *Abdara* 50 en vez de 45, porque es evidente que así lo exige el órden de occidente á oriente que ya trayendo por la costa Tolomeo. Yo opino que Exoche estaba en *Orgiva*, guiado por la etimología.
 (16) Se ha de corregir *Abdera* como en Plinio. Ha habido otras Abderas. En la Jonia la patria de Demócrito. Hoy se llama la nuestra *Adra*.
 (17) Tolomeo escribió con caracteres griegos este y otros nombres latinos: como

Charidemo Promontorio 11.30::36.50 (1).

Lo que resta de esta provincia, caminando hacia el oriente del invierno, tiene su término en una línea tirada desde dicho promontorio por la orilla del mar balearico hasta el punto final de la Bética, que ya se dijo al principio, y donde está la ciudad de Barea á los 11.45::37.10 (2).

La costa marítima que se extiende desde Menralia hasta la ciudad de Barea, está habitada por los llamados bastulos (3).

El terreno mediterráneo, que está sobre estos hacia la España tarraconense, lo habitan los turdulos (4).

En la region de estos estan asentadas las ciudades mediterráneas siguientes:

Setia 9.10::38.45 (5).

Ilurgis 9.30::38.40 (6).

Vogia 9.0::38.30 (7).

Calpurniana 9.45::38.20 (8).

Cæcila 9.15::38.15 (9).

Baniana 10::38.15 (10).

Concordia, pax Iulia. Los latinos al contrario escribían con caracteres latinos los nombres griegos, como *Porthmos, acra*. Ya hicimos esta observacion importante en el texto de Mela. *Portus magnus* es *Almería*.

(1) Charidemo es nombre griego que quiere decir *Gracioso*. Este Promontorio es hoy llamado *Cabo de Gata*, corrupcion de *Cabo de las Agatas* porque las daba en abundancia.

(2) Arriba colocó Tolomeo el término de la Bética por su oriente en el grado 11::37.15: aqui en el 11.45: la diferencia no es notable. Baria es *Vera*.

(3) La voz *Bastulos* no es nombre de nacion; sino que expresa alguna cualidad. Creo yo que es lo mismo que *embidados*: puesto que estos bastulos de toda la costa de Málaga y parte del estrecho eran de origen Fenicio ó Punico, como lo ha dicho arriba Tolomeo.

(4) Es decir: desde el estrecho por la Serranía de Ronda y las Alpujarras metiéndose tierra adentro por Cordoba hasta el Guadiana, era la region de los turdulos que venian á unirse con los turdulos del estrecho en *Lacibi* y *Lacippo*. Asi es falso que Ronda y su comarca fuese de los célticos.

(5) Ya hemos dicho en las observaciones que los copiantes escribieron *Setia* por *Segia*, ó *Segida*: esta es la *Segeda*; *Augurina* de Plinio reducida á *Arjonilla*: otros la reducen á S. Julian á la orilla izquierda del Betis.

(6) Se ha de corregir *Ilurgis* como dijimos; *Sta. Potenciana* junto á Andujar.

(7) Su nombre está indicando á la ciudad de *Bujalance*: este significa *Vogia-laos* pueblo de *Vogia*. El P. Hierro creyó que los bursabolenses de Hirtio estuvieron en Bujalance.

(8) No es el Carpio, como opinó el obispo Perez, sino *Cañete de las Torres*, segun el itinerario de Antonino.

(9) En la edicion argentina *Cæcila* mas aproximadamente á *Bæcila* ó *Becula*, que era su verdadero nombre como dijimos en las observaciones. En Erasmo *Coicila*: en la edicion de Florez *Cecilia*. *Bæcula* estaba en Bailen.

(10) Baena; en el cod. Coislin. *Biniana*.

Corduba (Metropolis) 9.20::38.5 (1).

Ulia 9.30::38 (2).

Obulcon 10.10::38 (3).

Arcilacis 8.45::37.45 (4).

Detunda 8.40::37.25 (5).

Murgis 8.15::37.40 (6).

Salduba 8.45::37.20 (7).

Tucci 8. ::37.10 (8).

Salar 7.30::37 (9).

Barlar 7::36.40 (10).

Ebora 6.45::36.55 (11).

Onoba 6.30::36.40 (12).

Illipula magna 9.40::38 (13).

(1) En el código de Mendoza y en la Argentina no se halla la voz *metropolis*. Se lee en la de Erasmo: tambien falta en el cod. Coisliniano.

(2) En Estrabon se lee *Julia*; y lo mismo en la Argentina. *Montemayor*.

(3) Obulcon es su verdadero nombre, como se lee en Estefano: en Plinio *Obulco*: es nombre hebreo y significa *tractus seu possessio Pontificis*. De *Obulcon* *Oburcuna*, *Borcuna* y *Porcuna*. Asi con toda propiedad D. José Antonio Conde sin necesidad de traer á cuento la puerca de los treinta lechoncitos.

(4) Significa este nombre *Pueblo del Alcazar*. Hoy Torre del Alcazar.

(5) Los copiantes han corrompido este nombre: es la *Decuna* ó *Decunda* de Plinio. Eran en la Paleografía latina tan semejantes la *C* y la *T*, que mil veces se han trocado como *Curiga* y *Turiga*; *Tuati* y *Tuacci*. Casaubon creyó que seria la *Munda* Bética; pero se engañó. *Detunda* y *Decuna* son el *Carpio*.

(6) Habia dos Murgis: la una en la costa donde concluía la Bética, como hemos visto en la España Pliniana: la otra mediterránea: aquella de los bastulos penos era Moxacra: esta de los turdulos es la misma que en el Itinerario: *Motril*. Tolomeo la puso mas mediterránea de lo que era. En los Códices griegos *Murtis*.

(7) Tampoco Salduba estaba en lo mediterráneo, sino en la costa, donde la coloca Plinio y Mela. *Marbella*.

(8) En Plinio *Colonia angusta gemella Tucci*. *Martos*. Da aqui Tolomeo un gran salto desde Marbella á Martos. ¡Cuántos errores cometerán los que intenten inferir la situación de las ciudades antiguas por el orden con que las va nombrando este geógrafo!

(9) Asi en la Argentina mas aproximadamente á su ortografía verdadera, que es *Siar* ó *Saiar*, confundida la *i* con la *l*, como dijimos en las observaciones. En Erasmo se lee *Sala*, con mayor error.

(10) Barlar se lee en la Argentina, y Balda con mayor vicio en Erasmo y otras ediciones. Su verdadero nombre es *Barba*, mudada la *r* en *l*, y la *b* en *d*. Consta en el Itinerario el nombre de *Barba*, y en inscripciones: *municip. Barbi*. Estaba en la Bodailla.

(11) Ebora Turdula no puede ser otra que la Cereal; reducida en la *España Pliniana* á Granada. La Ebora del occidente de Sevilla era turdetana.

(12) Sabemos por Plinio que estaba esta Onoba ú Onuba junto al Betis donde *Epora*. Era *Perabad*.

(13) Plinio nos ha dicho que este nombre es sinónimo de *Laus*. Estaba esta Illipula magna en el monte llamado *Paulinas*, no lejos de Granada.

Selia 9.40 :: 37.45 (1).

Vescis 9.30 :: 37.30 (2).

Escua 9.10 :: 37.30 (3).

Artigis 9.40 :: 37.25 (4).

Calicula 10.10 :: 37.45 (5).

Lacibis 10.15 :: 37.30 (6).

Sacilis 10.25 :: 37.30 (7).

Lacippo 10.15 :: 37.20 (8).

Illiberis 11 :: 37.20 (9).

Lo que está mas adentro de la Region turdula, como quien camina á la Lusitania y tocando con ella lo ocupan los turdetanos (10).

En su region estan las ciudades siguientes:

Canaca 4.40 :: 38 (11).

Seria 4.40 :: 37.45 (12).

(1) Este es uno de los nombres que han viciado los copiantes, confundiendo la *t* con la *l*. Debe decir *Setia* ó *Sitia*, como en Plinio. Estaba á la misma orilla derecha del Bétis: era del convento de Córdoba en el des poblado llamado *Cansinos*, nombre compuesto de *Canta* y *Sitia*, ciudad de *Sitia* ó *Setia*. Pudo tambien ser *Solia*, y pertenecer á ella la inscripcion *Solienses*: en Villanueva de la Xara. Mendoza, Conc. Ilib.

(2) Se llamaba por sobrenombre *Faventia*. En Plinio *Vesci*: *Huesma*.

(3) Los copiantes la omitieron en el Códice de Erasmo. Está en el de Mendoza, Coislino, Argentina, Palatino y en Bercio. En Estrabon está escrito por error *Egna*. Es nombre hebreo, y su correspondencia es á *Archidona*. V. Diccionario.

(4) Es la *Artigi Iuliensis* de Plinio: en *Alhama*.

(5) En la Argentina *Calacula*, en Plinio *Calucula*, en el convento astigitano. Así la *i* y la *u* en *Bacila* y *Bacula*. *Cazalilla*, del latino *Callis*. En el Cod. Coislino. *Calicula*.

(6) Es enorme el error que han introducido los copiantes en la *longitud* de *Lacibis*. Sabemos por Plinio que era del convento gaditano, que por la parte del oriente llega solamente á *Cappagum*, que era *Ronda*: es decir, al gr. 8 expresado con la letra *eta*. Ya se habló de ello en las observaciones. Yo creo que *Lacibis* es la *Pedraera*, ó *Coin*.

(7) Tenia por apellido *Martialis*, segun Plinio. En *Alcorruzen*.

(8) En Erasmo tiene la longitud de 10:45. En la Argentina 10:15. Todo está errado, y mas que todo en la edicion de Florez 11 y 15. *Lacippo*, segun Mela, estaba al occidente de *Salduba* ó *Marbella*: era del convento de Cádiz, y así su longitud era 8.15 Estaba en *Alechipe*.

(9) Está aqui escrita esta ciudad con la mas exacta ortografia. Su nombre es hebreo y significa *altura que florecerá*: de aqui el *Municip. florentino*. No es Granada, sino *Elvira*, como se demuestra en el Diccionario.

(10) La Turdetania fue la nacion mas famosa de España por su riqueza, comercio, industria, ciencias y leyes: de ella habla largamente Estrabon, lib. 3. Probablemente fue la que primero ocupó el suelo hélico, y aun el ibérico: ó la que fue poblada antes que todas las otras regiones.

(11) Constia por las inscripciones que habia en la Turdetania una ciudad llamada *Canama*. Esta estaba al oriente de Sevilla en Villanueva del rio. *Canaca* era la mas occidental de toda la region, siendo su longitud 40.20 segun varios codices citados por Rui Bamba; por lo tanto, y por las razones que daré en el diccionario, la reduzco á la Puebla de Guzman.

(12) *Seria* era llamada tambien *Fama Iulia*: segun Plinio *Xerez* de los Caballeros.

- Osca 5::37.15 (1).
 Cæriana 5.10::38.20 (2).
 Urium 5.4::38.20 (3).
 Illipula 6::38 (4).
 Setida 5.30::37.30 (5).
 P. Tucci 5. 30::37.30 (6).
 Sala 5.20::37.30 (7).
 Nebrisa 5.40::37.20 (8).
 Ugia 5.30::37.50 (9).
 Asta 6::37 (10).
 Corticata 6.40::38.20 (11).
 Lælia 6.30::38.5 (12).
 Italica 7::38.
 Maxilva 6.20::37.50 (13).
 Ucia 7::37.40 (14).

(1) Es un absurdo en geografía querer colocar á esta Osca, una de las mas occidentales de la Turdetania, en *Huescar*, que estaba en la Bastitania tarraconense. Muy probablemente *Umbrete*.

(2) Gerena.

(3) Asi se llamaba tambien el rio *Urium*. La ciudad es *Moguer*. En el Ravenate es llamado *Uriga*. El nombre es hebreo de *Ur*, fuego: y el rio Tinto, que es el *Urium*, tiene la propiedad del fuego, de matar á los vivientes.

(4) Consta por las medallas que esta ciudad se llamó *Elepla*, y no *Illipula*. Fue ciudad episcopal. De ella habla T. Livio. Hoy es Niebla.

(5) Debe corregirse *Segida*, como se dijo en la observacion segunda. Se apellidaba *resitutata Iulia* segun Plinio. *Zafra*.

(6) Esta es la *Tucci vetns* de Plinio y la *Tucci* del itinerario. Esta es la que estaba *Obvia* ó en camino para la Bastitania que inclinaba hácia el mar Atlántico. Es extraño que ningun critico haya caido en la observacion de que la *P.* inicial significa *Palea* en abreviatura ó sigla: asi quiso decir Tolomeo *Palea Tucci*: *Tucci vetns*: y debe escribirse no *Ptucci*, sino *P. Tucci*. Es *Tejada*.

(7) Esta *Sala* no se nombra en la edicion de Erasmo, ni en el códice de Mendoza, Segun su situacion yo sospecho que se llamó *Sera* ó *Cera* como en Estefano, y mudada la *r* en *l*. *Sela* y *Sala*.

(8) Lebrija.

(9) Se llamaba tambien: *Castrum Iulium* y *Salutariensis Caesaris*. Las *Cabezas*.

(10) Segun hemos visto arriba, el Betis formaba un estero junto á *Asta*, del que se aprovechaban los *Astenses* para su comercio. Era colonia y estaba en el sitio llamado *Mesa de Asta*.

(11) *Cortejana*.

(12) Es conocida por sus medallas: se cree que estaba en Berrocal.

(13) Esta es la *Masia* de los ladrillos ligeros mencionada por Vitruvio. Estaba en *Manzanilla*.

(14) Este nombre está escrito en abreviatura: la primera letra vale por *i*, por *t*, y por *u*, y dice *Iuucia*, y es la *Iuici* del convento jurídico de Cadiz llamada *Iuicia*. *Chiclana* ó *Rota*.

Carissa 6.30::37.30 (1).	(1) Carissa 6.30
Calduba 6.50::37.15 (2).	(2) Calduba 6.50
Pæsula 7::37.20 (3).	(3) Pæsula 7.00
Saguntia 6.20::37.5 (4).	(4) Saguntia 6.20
Asindum 6.30::36.50 (5).	(5) Asindum 6.30
Nertobriga 7::38.50 (6).	(6) Nertobriga 7.00
Contributa 7.40::38.55 (7).	(7) Contributa 7.40
Regina 7.10::38.50 (8).	(8) Regina 7.10
Cursu 8::38.40 (9).	(9) Cursu 8.00
Mirobriga 7::38.25 (10).	(10) Mirobriga 7.00
Spoletinum 7.20::38.20 (11).	(11) Spoletinum 7.20
Illipa magna 7.40::38.10 (12).	(12) Illipa magna 7.40
Ispalis (metropolis) 7.15::37.50 (13).	(13) Ispalis 7.15
Obucula 8::37.45 (14).	(14) Obucula 8.00
Calicula 7.20::37.30 (15).	(15) Calicula 7.20

(1) Se llamaba *Aurelia*; estaba en el despoblado de Carixa.

(2) Esta ciudad es la *Colobona* de Plinio reducida a Tribugena. Escrita *Calloba* y mudada la *o* en *u*, *Calluba*; luego la segunda *l* se convirtió en *d*, y resultó *Calduba*; y de *Calduba* ó *Caldubana*, ó *Colobona* no hay diferencia sino la sílaba *na*, que no muda ni diferencia los nombres de nuestras ciudades. En el cod. Coisl. *Colduba*, abreviatura de *Colubona* ó *Coldubona*, la longitud como la de Ulma y Roma y el cod. Vatican.

(3) Pæsula es un nombre griego, y su etimología y origen del verbo Paizo, *Saltar*, nos conduce á colocarla en *Salteras*. La longitud conforme á las ediciones de Ulma, Roma, y del Cod. Laurenciano y Vaticano.

(4) Plinio en el convento jurídico de Cadiz. En el despoblado de Guisgonza. Florez, tom. 10. pag. 47.

(5) En Plinio *Asido* que *Cæsariana* era colonia y ciudad mediterránea apartada del Betis y del mar, cual lo está Jerez. Su verdadero nombre es *Asido*.

(6) Era ciudad de la Beturia céltica, según Plinio: se apellidaba *Concordia Iulia*.

(7) Se le añadió por sobrenombre *Iulia*. Fuente de Cantos.

(8) Era también ciudad céltica del convento jurídico de Sevilla. Se menciona en el itinerario y en el conc. 2. Hispalense. *Llarena*.

(9) Nombre latino sinónimo del griego *Dromos*; corrida ó carrera, y de aquí tomó su nombre la villa de *Bromudos*.

(10) Plinio colocó á esta ciudad en la Beturia de los turdulos. Tolomeo en la de los celticos turdetanos: esto quiere decir que era limitrofe de una y otra Beturia. *Capilla*.

(11) La villa de *Espartinas*.

(12) Es la *Ilpa Iliá* de Plinio: el epíteto *Iliá* es hebreo y significa *excelsa*, y por lo mismo *magna*, sinónimo de *Iliá*. *Cantillana*.

(13) Sevilla; la voz *metropolis* no se halla en varios códices, acaso esta como la de Córdoba son adiciones al texto de Tolomeo.

(14) Plinio y el itinerario; estaba en la *Monclova*, según Caro en su convento jurídico de Sevilla pag. 155, y el P. Hierro en su Bética.

(15) En la longitud hemos puesto sólo 20 minutos con arreglo al códice de Mendoza. Así resulta ser occidental á Osuña y de consiguiente pertenecer como *Oleastrum* su compañera al convento jurídico de Cádiz. Su nombre ha degenerado de *Calles* á

Oleastrum 7.10::37.10 (1).

Urbona 7.30::37.5 (2).

Bæsippo 7.15::37.5 (3).

Phornacis 8.30::38.50 (4).

'Arsa 8.40::38.35 (5).

'Asyla 8.35::38.20 (6).

'Astygis 8.15::38.10 (7).

Charmonia 8.10::38 (8).

De los célticos béticos son (9):

Calletula mudada la *t*. en *c*. como en *Detunda*, y la segunda *l* hecha *i*. De este modo en vez de *Calicula* se debe escribir *Callitula* ó *Castet*, que es una de las escipendiarias que nombra Plinio en el convento gaditano. *Castellar* de la *Frontera*; acaso era *Cardela*, al Sud de *Ubrique*.

(1) Se ha hablado de esta *Oleastrum* en *Mela* y *Plinio*. S. *Lúcar* de *Barrameda*. En la *Argentina* 7.10, mejor que 20: pero en todas está errada la longitud, y por esto *Ruy Bamba* creyó debía colocarla hácia *Montellano*, una legua al oriente de *Sevilla*, siendo del convento jurídico de *Cádiz*. De tal modo pueden oscurecer la geografía los grados de *Tolomeo* por sí solos.

(2) La *b* de *Urbona* debe ser *s*, y corregirse *Ursona*. En el alfabeto griego hay una *s* muy parecida á la *b*. *Plinio* la llama *Urso*, hoy *Osuna*.

(3) Había un puerto llamado *Bæsippo*, como consta de *Plinio*, y una ciudad del mismo nombre algo distante del puerto; pero occidental á *Oleastrum* y á *Calletula*. Yo conjeturo que era *Torre de Meca*. *Bamba*, afianzado demasíadamente en las graduaciones de *Tolomeo*, la trae junto á *Bornos*.

(4) Estaba esta ciudad en lo mas oriental de la region turdetana, tocando con los turdulos en *Hornachos*. A esta mas bien que á *Hornachuelos*, donde la colocó el *P. Hierro*, conspira la latitud.

(5) A esta ciudad la colocó *Plinio* en la *Beturia* de los turdulos: *Tolomeo* la pone en los turdetanos. Esto sucede muy frecuentemente en ciudades que parten lindes de region á region. Asi á *Valencia* la puso en la *Contestania*, á *Laminium* en la *Carpentania*, siendo de la *Oretania*: á *Segisamaiulia* en los *vaccos*, siendo de los *turmogos*. *Arsa* estaba en *Azuaga*.

(6) *Asyla* es el nombre plural del sustantivo *asylum*, asi como *tela* del singular *telum*. Significa los *asylos*. Estos en la antigüedad eran los templos y los altares sagrados. Por lo tanto opino que es la misma ciudad que en *Plinio* se llama *Sacrana* por *Sacrata*; y en el *Itinerario Aræ*, altares: y se reduce á *Santaella*, nombre compuesto de *Sancta iera*, *Santa* y *Sagrada*.

(7) *Ezija*, colonia y convento jurídico.

(8) En la edicion argentina mejor *Carmonia*. Tambien se llamó *Carmo*, hoy *Carmona*.

(9) Claro está que los *célticos béticos* eran los que estaban sobre el *Bétis*, ó como los colocó *Plinio* entre el *Bétis* y el *Ana*, mas afueras, ó al occidente del rio *Menoba*, de *Alontigi* y de *Alostigi*, que son los antecederas á que se refiere la frase *extra prædicta*. En la *Serranía* de *Ronda* no había *célticos*, sino *bastulos pænos* ó *turdetanos*: ni junto á *Ronda* estuvo *Acinippo*, sino *Lacippo*. Resulta, pues, de la doctrina de *Tolomeo* que los limites particulares de los *célticos béticos* fueron estos: el septentrional desde *Mérida* hasta *Badajoz*; el occidental desde *Badajoz* rio abajo hasta *Moura* ó *Serpa* en *Portugal*; el meridional desde aqui por *Encinasola* *Fregenal* hasta *Guadalcanal*, y el oriental desde aqui por *Llerena*, por *Villa-*

'Arucci 5.50::38.50 (1).

Arunda 6.30::38.50 (2).

Curgia 6.30::38.40 (3).

Acinipo 6.30::38.25 (4).

Vama 6.15::38.25 (5).

Los montes que tienen mas nombradía en la Bética son: Mariano cuyo medio está á los grados 6::38.40 (6). Y otro llamado Ilipula que está á los grados 7.20::37.30 (7).

Está tambien adyacente á la Bética una isla del mar exterior en la que se nombra la ciudad de Gadir á los 5.10::36.40 (8).

franca al Guadiana, frente á Mérida, de modo que los célticos béticos estaban en la Extremadura baja que hay desde Badajoz hasta Zalamea la Real, y desde Mérida á Guadalcanal.

(1) Escríbese *Aruci* y *Arunci*: habia dos: una en Lusitania, y está en Aroche.

(2) No es posible que sea Ronda, como han creído hombres doctos, que en este punto han dormitado ó palpado tinieblas. La etimología de Arunda viene del hebreo רר *ar* ó *har*, monte: y en plural *Arim* ó *Arumha*, las montañas. Y Ronda era la Cappagum de Plinio. Así Arunda se ha de buscar entre el Bétis y el Ana, y su reduccion debe ser *Aracena*.

(3) La longitud la hemos puesto como en la Argentina, añadiendo los 30 minutos. En la misma edicion, en la de Roma y en la Ulmense se lee *Acurgia*. En Plinio *Turgia* ó *Turiga*, trocada la *C* en *T*, como en otros nombres hemos observado; en la de Paris 1695 *Curiga*. Unos la reducen á la *Calera*: yo mejor la fijaria en *Usagre*. Es la *Ucultuni* de Plinio.

(4) Esta es la verdadera ortografía de esta ciudad de *Acinus* y *Polis*, ciudad de muchas *vvas*, que es el fruto que ostenta en sus medallas. Escríbese mal *Acenippo*, *Accinippo*. La casualidad de haberse encontrado una lápida mal conservada en Ronda la vieja ó Setenil, donde decia *Laccippo*, y se creyó que *Accinippo*, fue ocasion de que hombres doctos cayeran en el error de trasladar esta ciudad y *Arunda*, y toda una region céltica á Ronda, y á Ronda la vieja, contra la expresa doctrina de Plinio y de Tolomeo. *Accinippo* estaba en *Fregenal*, como probaremos en el Diccionario. En el Cod. Coisl. *Accinippo*, y el Cod. laurenciano y vaticano.

(5) En la edicion argentina y en la de Ulma se lee esta ciudad *Ulma*. En Erasmo y demas *Vama*. Como los antiguos no distinguian entre *v* y *b*, y la *p* y *b*, se truecan como letras labiales: de *Vama* y *Bama* se pronunció *Pama*, y de aqui *Paimogo* á la orilla izquierda del Ana, en region de los béticos célticos. Véase el mapa tolemáico de la Bética levantado por Florez, tom. 9. pag. 336.

(6) Hemos señalado á este monte la longitud y latitud como en la Argentina, mas exacta que todas en este punto. Allí se escribe *Temarianus*, como la de Ulma: ó *Temarianus*, residuo de *Thel*: *Marianus*, que quiere decir *Mons Marianus*. Es Sierra Morena, llamado *Harani*, de *harai*, montes.

(7) La longitud como en la Argentina, y lo mismo la latitud. Este monte se llama hoy *Alpujarra*, nombre árabe, residuo de *Alipula* ó *Ilipula*, como *Alfonsus* de *Ildefonsus*.

(8) La isla y ciudad de Cádiz.

POSICION DE LA ESPAÑA LUSITANA.

LIB. 2. CAP. 5.

TABLA SEGUNDA DE LA EUROPA:

Ya queda arriba descrito el costado meridional de la Lusitania, por ser el mismo que el septentrional de la Bética (1). Mas el costado septentrional de la Lusitania se une con la España Tarraconense por la parte occidental del rio Duero, cuya boca se mete en el exterior á los grados 5.20::41.50.

La parte del rio que forma el límite (2) de la Lusitania está á los grados 9.10::41.50.

Las fuentes de este rio 12.20::41.40 (3).

Mas el costado oriental de la Lusitania está tambien apegado á la Tarraconense, y sus límites ó mojones estan en el Ana y en el Duero (4).

Y su costado occidental bañado todo por el Océano se describe de este modo:

Despues de la boca del Ana son de los turdetanos (5) Balsa 3.40::37.45 (6).

Ossonoba 3::37.50 (7).

Sacrum promontorium 2.30::38.15 (8).

(1) Cuando ha descrito Tolomeo la corriente é inflexiones del rio Ana, al mismo tiempo ha marcado el costado septentrional de la Bética y el austral de la Lusitania; pues dicho rio era el término divisorio de ambas provincias.

(2) El límite oriental de la Lusitania en el Duero estaba en *Fermoselle*, puesto que Zamora era ya *Vaccea*. En el Cod. de Mendoza mas exacto: 6. ::41.50.

(3) Es doctrina constante que el Duero nace en el monte *Urbion*, y no lejos de Numancia. Vamos á buscar la doctrina de Tolomeo, y hallamos que el *Urbion* ó *Ebulio* lo coloca en el grado 14 de longitud: á Numancia en el 13. Luego las fuentes del Duero tienen aqui errada la longitud, y en lugar de 12 se debe escribir 13, ó 13 y 20 minutos.

(4) Tirando una línea desde el Guadiana en Alcocer hasta el Duero en *Fermoselle* por el oriente de Avila y Alba de Tormes queda descrito el costado oriental de la Lusitania. Nota la frase latina: *ad Anam adque Durium*, para corregir en Plinio *ad Durium* en lugar de *Asturum*.

(5) Asi se debe corregir en Plinio *ab Ana ad Sacrum Turditani*, y no *Lusitani*.

(6) Tavira.

(7) Ciudad episcopal y litoral que estaba donde hoy *Faro*.

(8) Dos grados y medio de longitud pone Tolomeo desde el primer meridiano hasta el Promontorio Sacro, donde creyeron los antiguos que el sol se metia en las aguas, desnucciando sus caballos. Era el punto mas occidental de la tierra antigua. Otros dos grados y medio dijo que habia desde el Sacro hasta las bocas del Bétis;

Calipodis flum. Ostia 5::39 (1).

Salacia 5.5::39.25 (2).

Cætobrix 4.55::39.30 (3).

De los lusitanos son: el promontorio Barbario 4.45::39.45 (4).

Oliosipon 5.10::40.15 (5).

Las bocas del Tajo 5.30::40.10.

La parte del mismo rio que toca en la Tarraconense 9::40.10 (6).

Las fuentes de este rio 11.40::40.45 (7).

El promontorio que forma el monte de la Luna 5::40.40 (8).

Las bocas del Monda 5.10::40.50 (9).

Las del rio Vacó 5.10::41.20 (10).

Despues de estas las del Duero 5.20::41.50.

Mas el territorio que está vecino al promontorio Sacro le habitan los turdetanos. Y las ciudades mediterráneas que tienen en la Lusitania son:

Pax Iulia 5.20::39 (11).

Iulia Myrtilis 5.15::38.45 (12).

Lòs lugares que estan mas internados los habitan los célticos; y tienen en la Lusitania las ciudades Laccobriga 5.45::40.15 (13).

y lo mismo desde aqui á Calpe, lib. I. cap. 12. En estos datos no estuvo exacto Tolomeo; pues es mayor la distancia desde el Bétis á Calpe, que al Sacro ó Cabo de San Vicente.

(1) Va caminando Tolomeo desde el Ana al Sacro y al Tajo: este rio es el *Cabado*.

(2) Llamada *Urbs imperatoria*. *Alcazer do Sal*. Los *salaciatas* son alabados por sus finas telas.

(3) Este nombre *Cætobrix* ó *Cætobriga*, que significa *ciudad de cetaceos*, se convirtió en *Cætopolis*, *Cætobel* y *Setobal*. La mayor parte de las ciudades que acaban en *el*, *bel* y *bal* tienen igual etimología. *Pollis*, *bol*, *bel*, *bal*, *el*. Vid. el artic. *Hispania*. Indican estos nombres habitacion de griegos.

(4) Este promontorio es Cabo *Espichel*.

(5) Se lee *Olios ippon* en Erasmo: *Olio sipon* en el Cod. palatino: *Olioseipon* en el de Mendoza: tambien *Ulysisipon*, y de aqui se infirió haber sido fundada por Ulyses. En las lápidas *Olisipon*. Lisboa.

(6) El Tajo deja la España tarraconense, y entra en la Lusitania entre Talavera la vieja y Almaraz; aquella es Carpentana, y esta Vettona lusitana.

(7) Las fuentes del Tajo estan cerca de Albarracin, y deben colocarse al gr. 13 de longitud, y no al 11. Este grado lo ocupa la Bastitania. y el Tajo nace muy á su oriente, en los lusones.

(8) La punta ó monte de Guarcos, promontorio que mete en el mar la Sierra de Sintra.

(9) El Mondego.

(10) El Vouga, en el cual entra el rio *Aeminio* ó *Agueda*, mencionado por Plinio.

(11) Es Bexa. En el Cod. Coislin. *Axiulia*, haciendo la *A* de *P* y de *A*.

(12) Mertola.

(13) En Erasmo *Lancobriga*: en la Argentina *Laccobriga*, mas correcto. *Lagos* en los Algarbes.

- Cepiana 5.20::40 (1).
 Bretolæum 6::40 (2).
 Mirobriga 5.20::39.41 (3).
 Arcobriga 5.40::39.35 (4).
 Meribriga 6.30::39.20 (5).
 Cattaleucos 5.40::39.20 (6).
 Pyrgileuci 6.10::39.20 (7).
 Arandis 6.30::39.5 (8).

Las tierras que estan encima de estos célticos las ocupan los lusitanos; y sus ciudades mediterráneas son: Lavora 5.50::41.50 (9).

- Aritium 5.40::41.50 (10).
 Selium 6::41.20 (11).
 Elbocoris 6.30::41.15 (12).
 Araducta 6.40::41.30 (13).
 Verurium 7.15::41.5 (14).

(1) En la Argentina *Cepiana*; pero yo conjeturo que su verdadero nombre fue *Celpiana* ó *Selpiana*, porque la figura de la *C* latina es *S* griega; corresponderia en tal caso á *Silves*. Los 15 minutos de la latitud de *Laccobriga* deben quitarse de aquella, y ponerse en esta por estar mas al norte.

(2) Esta ciudad en mi opinion es la que en T. Livio es llamada *Bardo*, y en Plinio *Bardulio*, por la que se llamaron sus ciudadanos *bardulos*, colonia de los *turdulos*. Es muy facil que de *Bardo* se formara *Bardolæum*, que quiere decir pueblo de *Bardo*; y por una facilísima metátesis *Bertolæum* y *Bretolæum*, mudada la *d* en *t*, lo que es frecuentísimo. Se debe reducir á *Padroens*.

(3) En el Itinerario de Anton. se lee *Mundobriga*. *Santiago de Cacem*.

(4) La latitud está asi en la Argentina; en Erasmo 39; en la Ulmense 39.25. Creo que no era su nombre *Arcobriga*, sino *Artobriga*, siendo frecuentísima la mutacion de la *t* en *c*, y al contrario. En este caso es evidente su reduccion á *Panayas*: de *artos*, *pan*. Esta poblacion está en terreno céltico y en debida proporcion para corresponder á *Artobriga*.

(5) Llamábase *Medubriga plumbaria*, segun Plinio, en la Argentina *Merebriga*.

(6) En la Argentina *Catralæucos*. *Cattaleucos* quiere decir *juxta albos*: es muy verosimil su reduccion á *Alballade*.

(7) Nombre tambien griego como el anterior: quiere decir *turres albae*. Yo la reduzco por la etimología á *Albito*.

(8) Plinio hace mencion de los aranditanos. En el Itinerario Aranni. Monchique.

(9) En Erasmo *Lavara*: en la Argentina *Lavara*: acaso lo mas aproximado es *Lavora* ó *Avora*, á cuyo nombre se le ha añadido la consonante *L*, como á otros muchos. Opino que es *Ovar*.

(10) En el Itinerario se llama *Aritium Prætorium*, *Bitrite*.

(11) En el Itinerario *Sellium* y *Cellium* en algunos códices. *Coice*.

(12) Plinio *Concordiensis qui Elbocori*; tambien se lee *Elcoboris*, como en Erasmo, metátesis de *Elbocoris*. *Brozas*, la patria del gran gramático llamado el Brocense. En el Cod. Coislín. *Elbocoris*.

(13) En la Argentina *Araducta*: *Araducta* es lo mismo que *Ara multiplicata*: *ara septuplex*: en el Itinerario *Ara septem*: *Azumar*. Otros la reducen á *Arouca*.

(14) Nombre corrompido de *Pesurium*, cuyo gentilicio *Pesures* consta en las inscripciones: en Plinio *Pesuri*. *Viseo*. En la Argentina *Verurium*.

- Velladis 6.40::41 (1).
 Aeminium 7.20::41 (2).
 Chretina 5.30::40.40 (3).
 Arabriga 5.40::40.30 (4).
 Scalabis colonia 6::40.55 (5).
 Tacubis 6.20::40.45 (6).
 Concordia 6.40::40.30 (7).
 Talobriga 7.30::40.45 (8).
 Rusticana 7.10::40.30 (9).
 Mediculea 6.50::40.15 (10).
 Caurium 6.40::40 (11).
 Turmogum 8::40.15 (12).
 Burdua 7.20::40 (13).
 Colarnum 6.50::39.45 (14).
 Isalacus 6.40::39.30 (15).

(1) Esta ciudad no se halla en la edición de Erasmo, ni en el códice de Mendoza: mas la nombran la Argentina y la de Ulma. Su etimología parece venir de *Elaios* ó *Vellaios*, de donde *Velladíos*: la *Oliva*, aspirando la *e* de *elaios*, y se debe reducir á la villa de *Olivas*, orilla derecha del Mondego.

(2) La villa de *Agueda* por donde pasa el rio Aeminium.

(3) Crato: en la Ulmense *Chrechina* ó *Crechina*.

(4) En Plinio *arabrigenses*. No es la misma que *Ierabriga* ó *Jerabriga*. Esta *Arabriga* estaba en *Povos* ó *Pois*.

(5) En Erasmo *Scalabiscos*: y en el Cod. de Mendoza: en la Argentina y Ulma como en el artículo. *Santarem*.

(6) En este nombre hay una metátesis ó trasposición de letras, como en otros, según dije en las observaciones. En el Itinerario se lee *Tubucci*, y en algunos códices *Tubuci*; es *Abrantes*.

(7) Plinio nos ha dicho que Concordia se llamaba por sobrenombre *Elbocoris*. Aquí hallamos una ciudad *Elbocoris*, y otra Concordia, que es esta. Si hubo en Lusitania dos Concordias, una con sobrenombre dicho, y otra sin él, como dos *Tuccis* en la Bética: tres *Saguntias*: esta Concordia puede reducirse á *Tomar*, residuo de *Omonoia*.

(8) Según el Itinerario de Antonino corresponde á *Cacia*, cerca de *Aveiro*.

(9) En la Argentina *Rusticana*: en el Itinerario *Rusticana*. *Galisteo*.

(10) En la Argentina *Menderuleia*: parece ser la villa de *Moraleja*, al occidente de *Rusticana*.

(11) Coria: en Plinio *Caura*, y sus ciudadanos *caurenses*.

(12) En el Itinerario *Turmulus* mas correctamente. Estaba en *Alconetar*, por donde pasaba la Calzada en un puente sobre el Tajo, que ya no existe. V. Conde de Mora *Hist. de Tol.* pag. 84.

(13) Se sabe por el Itinerario que estaba donde hoy *Nuestra Señora de Botoa*, á 42 millas de Mérida. Escríbese *Budua*.

(14) Plinio menciona tambien á los *colarnos*. Estaba en *Arayolas* ó *Aroyuelos*: sin duda es voz griega, compuesta de *con* y el griego *rein*.

(15) En la Argentina y en el manuscrito de Mendoza y en el Cod. Coislin. *Sal-lacus*. Creo que es *Aliseda*.

'Ammæa 7::39.20 (4).

Ebura 7::39.5 (2).

Norba Cæsarea 7.50::39.55 (3).

Liciniana 7.10::39.40 (4).

Augusta Emerita 8::39.30 (5).

Evandria 7.20::39.5 (6).

Geræa 7.40::39.5 (7).

Cæcilia Gemellinum 8.30::39.30 (8).

Capasa 8.40::39.10 (9).

Pero los mas orientales de todos los lusitanos son los vettones (10), y

en su region estan las ciudades siguientes:

Lancia opidana 8.30::41.40 (11).

Cottæobriga 8::41.30 (12).

Salmantica 8.50::41.50 (13).

(1) Escríbese *Amæa* y *Ammæa*: generalmente se reduce á *Portalegre*.

(2) Ebora.

(3) Ya dijimos en la *España pliniana* que era *Berzocana*, y no *Alcántara*.

(4) En el Itinerario esta ciudad se escribe *Ciciliana*; mas no es la que Plinio llama *Catra Cæcilia*: *Ciciliana* ó *Liciniana* estaba en *Aguatva*. Cod. Coisl. *Liciniana*.

(5) Mérida. V. Diccionario.

(6) En el Itinerario *Evandriana*: creen algunos que era *Algarrovilla*; yo opino que *S. Servan*. V. Itinerario.

(7) La voz griega *iera* pronunciada con aspiracion *eolica* viene á convertirse en *Gera*: la *Sagrada*. Esta misma es la que se llama *Jerabrica* ó *Jerabrica* en el Itinerario: *Civitas sacra*. Redúcese á *Alanquer*.

(8) En la Argentina *Cæcilia Gemellina*. Esta es una de las metátesis que con frecuencia se hallan, como dijimos en las observaciones: el verdadero nombre es *Cæcilia Metellina*, de Cecilio Metello, que la hizo colonia, y la dió su nombre. En Erasmo *Cæcilia Mellinum*: en el código de Mendoza *Cæcilia Gemellinum*.

(9) El nombre *Capasa* no se halla en la edicion Argentina, ni en la *Ulmense*. En Erasmo se halla con una *p*, y en el código de Mendoza con dos, *Cappasa*. El Maestro Florez probó que esta ciudad no debe contarse entre las lusitanas, ó es una trasposicion de *Capara*. V. Esp. Sag. tom. 15. pag. 71.

(10) Los vettones se extendian desde Castil blanco, á la derecha del Guadiana por Almaráz y los montes carpetanos á Avila, Tormes, Salamanca y Fermoselle.

(11) Segun la latitud que la da Tolomeo, creo que es *Lamego*, cuyo nombre *Lamecum* creo tiene su raiz en el hebreo *למך* *Ranhe*, convertida la *R* en *L*, lo que era frecuente en todos los idiomas, como *Palilia* y *Parilia*: *Lamach*, y de aqui *Lamechum*: latinizado.

(12) Ya dijimos en las observaciones como los copiantes de *Cæsarobriga* hicieron *Cottæobriga* y *Cotgagobriga*. Era *Ciudad Rodrigo*, aféresis de *Cæsarobriga Rodrigo*.

(13) La latitud de la Argentina, en Erasmo y otros con el Codic. de Mendoza 41.50; y esto es mas conforme que 41.20; pues Salamanca está mucho al norte de Lamego y de Ciudad Rodrigo. Florez adoptó 41.20 con la *Ulmense*; pero son muchos códigos contra uno; y sobre todo la razon científica, último juez de las variantes.

Augustobriga 8::41.15 (1).

Ocellum 8.20::41.15 (2).

Capara 8.30::41 (3).

Manliana 8.20::41 (4).

Laconimurgi 8.20::40.45 (5).

Deobriga 8.40::40.40 (6).

Obila 8.50::40.25 (7).

Lama 8.30::40.5 (8).

Es adyacente de la Lusitania la isla Londobris 40.20::41 (9).

CAP. VI.

Situacion de la España Tarraconense. Tabla II de Europa.

El costado occidental de la España Tarraconense, bañado por el Océano occidental, es como sigue:

Despues de la boca del Duero.

De los Gallegos Bracaros son:

La boca del río Ave ó Avo 5:30::42.15 (10).

(1) Augustobriga, según la posición que la señala el Itinerario, estaba en Villar del Pedroso.

(2) Ocelum Duri era distinta de esta, y estaba en los vacceos, como veremos mas adelante. Esta *Ocelum* era vettona, y de ella habla Apiano en las guerras ibéricas de Mumio. Estaba en *Saucelle*.

(3) Caparra mencionada en el Itinerario, donde solo quedan unas ventas y monumentos de su antigüedad.

(4) Juzgo que era *Monleon* al occidente de Abila.

(5) En la Argentina y en el código de Mendoza *Laconimurgi*: en Erasmo *Laconimurgum*. Es imposible que sea *Lamego* á la orilla del Duero, cuyo cauce, según Tolomeo, estaba á los 41.50 de latitud: y esta ciudad está un grado y cinco minutos al medio día. Yo opino que es *Cañamero*, que está en terreno vetton, á la orilla del río *Ruecas*.

(6) En la España tarraconense hallaremos otra *Deobriga* en los Autrigones: reducida á *Briones*. Esta en mi juicio es *Bexar*, nombre que por *apheresis* se ha formado de *Deo-Briga*: *Briza* y *Bexar*.

(7) Todos los monumentos eclesiásticos la llaman *Avila* y *Avula*: en Tolomeo se trocó la *A* en *O*, como en otros muchos nombres, según se dijo en las observaciones: hoy se escribe *Avila*.

(8) Así se halla en Erasmo, en el Cod. de Mendoza, en la Argentina: solamente en la Ulmense *Lania*. Debemos estar por *Lama*, por ser lectura mas autorizada, y según su latitud junto al Tajo se debe suponer era *Almaraz*, nombre formado de *Lama arx* con una natural metátesis.

(9) La *Berlanga*, metátesis de *Londobris* ó *Longobris*. En la edición Argentina se añade *Lusitania montes non habet*. Esta cláusula no se halla en las otras ediciones. Sin duda es una glosa marginal, poco conforme con la doctrina de Tolomeo, que nombra en la Lusitania el monte de la Luna que metia un promontorio en el mar.

(10) *Mela* lib. 3. c. 1. Hoy se llama *Dave*, y pasa por Guimaraens.